

тивный [командный] дух'. Традиционно английская ЛЕ *solidarity*, в дефиниции которой зафиксированы границы референциальной области, которую она представляет (*among members of the same class*), понимается как термин международной (внешней) и внутренней политической сферы. Во французском языке термин характеризуется более широкими контекстами употребления.

В современном информационном обществе необходимо отстаивать основные ценности, такие как свобода, равенство, солидарность, терпимость, коллективная ответственность и бережное отношение к природе. Отсюда и актуальность данной тематики в медиадискурсе. СМИ активно проводят социальную мобилизацию коллективного адресата и успешно предлагают особые графические средства выражения, например, хэштеги.

**Е. Борисова**

### ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ (на материале гибридных номинаций)

Причины активно действующих заимствований в сфере наименований брендов имеют *экстралингвистический* характер: в частности, тесные политические, экономические и культурные связи между народами – носителями языков, глобализация и др. На современном этапе развития русского языка отмечают набирающую обороты тенденцию использования *гибридного типа номинаций*, в том числе *иноязычных вкраплений*, *псевдозаимствований* в качестве названий торговых марок, в частности, названий кафе и ресторанов. В ходе исследования выявлены обозначенные выше группы единиц и особенности их передачи в русском языке.

Первая группа включает *иноязычные вкрапления*, представляющие собой слова в исконной орфографической и фонетической форме, т.е. данные слова не подвергаются ни транскрипции, ни транслитерации (например, *La Crête D'Or*, *Le Gourmet*, *La Truffe* и др.).

Вторая группа включает номинации, прошедшие минимальную (графическую и частично фонетическую) *ассимиляцию* в русском языке. Графические изменения в русском языке видны сразу, т.к. в английском, французском как наиболее активных языках-источниках и русском языке используются разные виды письменности – латиница и кириллица. Выявлены два активно используемых приема при адаптации данной группы слов – транскрипция и транслитерация. Более действенным является прием транскрипции (*Блэк Дор*, *Фуд хаус*, *Бейкери дю солей* и др.).

Следующие две группы единиц специфичны и не связаны с этапами ассимиляции иноязычного слова в языке-реципиенте: в первом случае речь идет о *псевдозаимствованиях*, т.е. случаях, когда русское слово пишется латиницей типа *LĚN*, *Dôm*, во втором – *гибридных номинациях*, т.е. комбинированных единицах. Гибридные номинации во мно-

гих случаях – это единицы, созданные при помощи средств двух алфавитов. Подобные единицы получают разное терминологическое обозначение: *контаминация* (Е. В. Маринова), *гибрид*, *кентавр* (Л. П. Крысин), *графическое словообразование* (В. П. Изотов), а также *слово-вкладыш*. В качестве примеров приведем номинации типа *La coffee*, *La Scala*, *Merci Baku* и др.

Будучи выразительным речевым приемом, игра с двумя языками и алфавитами становится популярной, частотной и разнообразной: такой популярности способствует возможность использования графических приемов, высокая степень наглядности. Разного вида гибридные номинации часто встречаются в рекламе, в газетных заголовках и являются доказательством языкового творчества при сознательном «манипулировании» с уже известным языковым материалом.

## К. Букина

### СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДИГЕСТИРОВАНИЯ

Современная эпоха характеризуется как информационная, поскольку новые технические возможности позволяют продуцировать и передавать огромное количество информации, которое современный человек должен перерабатывать, чтобы быть в курсе и соответствовать требованиям цифрового общества. В этой связи в фокусе читателя XXI века находятся в первую очередь информационные издания и каналы, художественная литература оказывается на периферии читательских интересов. Наше общество перестало быть литературоцентричным, основные жизненно и профессионально важные идеи чаще всего исходят из СМИ. Вместе с тем несколько не умаляется значимость художественной литературы, сохраняющей, передающей и формирующей духовные ценности общества. Единственным новым фактором в отношении художественной литературы (классической и современной) стало требование о сокращении объемов, чтобы уменьшить время на чтение. В ходе анкетирования студентов МГЛУ нами были заданы вопросы о необходимости и желании читать художественную литературу (классическую и современную). Подавляющее большинство опрошенных дали положительные ответы, но высказались за чтение объемных произведений в сокращенных вариантах.

Учитывая тот факт, что художественная литература есть часть национальной культуры, складывавшейся многими поколениями на протяжении всей истории, необходимо поддерживать и укреплять интерес к ней, осознание ее значимости, но вместе с тем нужно также искать новые формы ее представления, соответствующие особенностям цифрового поколения, которые предпочитают работать с изображением, картинкой, а не с печатным текстом. В данном контексте актуальность современного дигеста очевидна, поскольку он позволяет учитывать новые привычки. Важно также по-новому